

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 7 november 1991 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de prijsaanduiding van kapseldiensten", heeft op 28 november 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 7 novembre 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'indication des prix des services de coiffure", a donné le 28 novembre 1991 l'avis suivant :

OPSCHRIFT.

Gelet op de specifieke betekenis van het woord "kapsel" is het aangewezen in het opschrift en in de bepalingen van het ontwerp het woord "kapseldiensten" te vervangen door de algemene term "kappersdiensten". De regeling van prijsaanduiding betreft immers de dienst welke door een haarkapper wordt verleend.

AANHEF.

In de Nederlandse tekst van de eerste aanhefverwijzing schrijve men : "... 14 juli 1991".

In de Franse tekst, dient de wet van 14 juli 1991 met haar juiste opschrift te worden vermeld.

In het tweede lid schrijve men "de Commissie COMFORM".

Artikel 1.

Dit artikel is een overbodige en onnauwkeurige herhaling van het bepaalde in artikel 2, § 2, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument. Het kan dus worden weggelaten. In dat geval moet ook de vermelding van "Hoofdstuk I - Algemene bepaling" worden geschrapt en de

.../...

indeling in hoofdstukken en de nummering van de artikelen aangepast.

Artikel 2.

In de inleidende zin schrijve men : "In de kapsalons waar alleen kappersdiensten ..." en in a, tweede zin "gedetailleerd tarief, bedoeld in bijlage II, dat ...".

Die opmerkingen gelden ook voor artikel 3 van het ontwerp.

Artikel 5.

Men schrijve in de Nederlandse tekst : "... op 29 februari 1992".

BIJLAGEN.

Opgemerkt mag worden dat bepaalde kappersdiensten bijvoorbeeld het haarkleuren voor heren, niet worden vermeld. Wel moeten de diensten die niet op het modeltarief voorkomen en toch worden aangeboden, worden vermeld op de in de kapsalons aan te brengen tarieven II of IV. Die verplichting strekt zich evenwel niet uit tot de tarieven I en III welke op een van buiten goed zichtbare plaats moeten

.../...

worden aangebracht. Vraag is of zulks de bedoeling is van de stellers van het ontwerp.

In de opschriften van de diverse bijlagen gebruikte men op eenvormige wijze de woorden "Tarief Heren" respectievelijk "Tarief Dames" in de plaats van "Herentarief" of "Heren", respectievelijk "Damestarief" en "Dames".

SLOTOPMERKING.

De bijlagen laten qua correct taalgebruik veel te wensen over. Bij wijze van voorbeeld worden hier een aantal verbeteringen aangegeven :

snitdienst	- knippen
snit	- knippen
onderhoudsnit	- bijknippen
veranderingssnit	- nieuw kapsel
snit brosse	- brosse-kapsel
kindersnit	- kinderkapsel
kapseldienst	- kappen
permanentdienst	- permanent
het in vorm zetten van de haren	- het in vorm brengen van het haar.

Het verdient dus aanbeveling de tekst van de bijlagen grondig te herzien.

.../...

YC.

- 5 -

L. 21.318/1.

INTITULE.

Eu égard à la signification spécifique du terme "kapsel", il est recommandé de remplacer, dans l'intitulé et les dispositions du texte néerlandais de l'arrêté en projet, le mot "kapseldiensten" par le mot "kappersdiensten" de portée générale. Les dispositions relatives à l'indication des prix se rapportent, en effet, aux services fournis par un coiffeur.

PREAMBULE.

Il y a lieu, dans le texte français, de citer la loi du 14 juillet 1991 avec son intitulé exact.

Dans le texte néerlandais du premier alinéa du préambule, il conviendrait d'écrire : "... 14 juli 1991".

Au deuxième alinéa, il y aurait lieu d'écrire "la Commission COMFORM".

Article 1er.

Constituant une redite superflue et inexacte de l'article 2, § 2, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, cet article pourrait, par conséquent, être omis. Il y aurait lieu, dès lors, de supprimer également la mention "Chapitre I - Disposition générale" et d'adapter la division en chapitres ainsi que la numérotation des articles.

Article 2.

Dans la phrase introductive, il conviendrait d'écrire : "Dans les salons de coiffure où ne sont offerts que des services de coiffure ..." et, sous a, deuxième phrase "au tarif complet et détaillé, visé à l'annexe II, mis à la disposition ...".

Ces observations valent également en ce qui concerne l'article 3 du projet.

Article 5.

Il y aurait lieu d'écrire, dans la version néerlandaise : "... op 29 februari 1992".

ANNEXES.

Il convient d'observer qu'il n'est pas fait mention de certains services de coiffure tels que la coloration pour messieurs. Il est vrai que les services qui ne figurent pas sur le tarif type et qui sont néanmoins offerts, sont mentionnés dans les tarifs II et IV affichés dans les salons de coiffure. Cette obligation ne s'étend toutefois pas aux tarifs I et III qui doivent être affichés à un endroit nettement visible de l'extérieur. La question se pose de savoir si telle est l'intention des auteurs du projet.

.../...

Dans les intitulés des diverses annexes, il conviendrait de faire usage, de manière uniforme, respectivement des expressions "Tarif Messieurs" et "Tarif Dames" au lieu de "Tarif masculin" ou "Messieurs" et "Tarif féminin".

OBSERVATION FINALE.

En outre, le texte néerlandais des annexes est critiquable du point de vue de la correction de la langue. Quelques corrections sont indiquées ci-dessous à titre d'exemple :

snitdienst	- knippen
snit	- knippen
onderhoudsnit	- bijknippen
veranderingssnit	- nieuw kapsel
snit brosse	- brosse-kapsel
kindersnit	- kinderkapsel
kapseldienst	- kappen
permanentdienst	- permanent
het in vorm zetten van de haren	- het in vorm brengen van het haar.

Il est recommandé, par conséquent, de remanier le texte des annexes de manière approfondie.

.../...

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs : E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. VERMEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. K. VERMASSEN, referendaris.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. K. VERMASSEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

H. COREMANS.